***Syllabus***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Department** | **French and Francophone Studies** | | | | | | | | | | | | | | | **Year** | | | | | | | 2024/  2025 |
| **Course** | Lexicology and Lexicography in Teaching and Translation Practice | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | | | **2** |
| **Study programme** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Level of study programme** | Undergraduate | | | Graduate | | | | | | Integrated | | | | | | Postgraduate | | | | | | | |
| **Type of study programme** | Single major  Double major | | | University | | | | | | Professional | | | | | | Specialized | | | | | | | |
| **Year of study** | 1 | | | 2 | | | | | 3 | | | 4 | | | | | | | | | 5 | | |
| **Semester** | Winter  Summer | | | I | | | | | | II | III | | | | | IV | | | | | | | V |
| VI | | | | | | VII | VIII | | | | | IX | | | | | | | X |
| **Status of the course** | Compulsory | | | Elective | | | | | | Elective course offered to students from other departments | | | | | | **Teaching Competencies** | | | | | | | YES  NO |
| **Workload** | **15** | **L** | **15** | **S** | |  | | **E** | | **Internet sources for e-learning** | | | | | | | | | | | | | YES  NO |
| **Location and time of instruction** | See Departments web page | | | | | | | | | **Language(s) in which**  **the course is taught** | | | | | | | | French | | | | | |
| **Course start date** | 7th October 2024. | | | | | | | | | **Course end date** | | | | | | | | 17th Januray 2025 | | | | | |
| **Enrolment requirements** | none | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course coordinator** | Barbara Vodanović | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | bvodanov@unizd.hr | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | | Tuesdays 10-12 | | | |
| **Course instructor** | Barbara Vodanović | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | bvodanov@unizd.hr | | | | | | | | | | | | **Consultation hours** | | | | | | | Tuesdays 10-12 | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mode of teaching** | Lectures | | | | Seminars and workshops | | | | | Exercises | | | | | E-learning | | | | | | | | Field work |
| Individual assignments | | | | Multimedia and network | | | | | Laboratory | | | | | Mentoring | | | | | | | | Other |
| **Learning outcomes** | | | | | Identification of hierarchical structure of the lexicon;  identification of syntactic and semantic organisation of multi-word lexical units; identification of the cultural elements in lexicon;  how to teach lexicon in foreign language class and translation studies; how to use tools for formal corpus analysis. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Learning outcomes at the Programme level** | | | | | - identify and understand the basic contemporary linguistic disciplines  - know how to use research work techniques  - analyze the use of language by applying linguistic theories and methods  - know how to present and critically explain one's own views when discussing linguistic data  - valorize professional literature in Croatian and French | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria** | Class attendance | | | | Preparation for class | | | | | Homework | | | | | Continuous evaluation | | | | | | | | Research |
| Practical work | | | | Experimental work | | | | | Presentation | | | | | Project | | | | | | | | Seminar |
| Test(s) | | | | Written exam | | | | | Oral exam | | | | | Other: | | | | | | | | |
| **Conditions for permission to take the exam** | Presentation of seminar work | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam periods** | Winter | | | | | | | | | Summer | | | | | | | Autumn­ | | | | | | |
| **Exam dates** | See department's web page | | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | | | | |
| **Course description** | Mastery of terminology from the field of lexicology and lexicography, recognition and analysis of lexical issues and identification of lexical standardization problems, application of appropriate methods in teaching lexicon, preparation of a seminar paper based on a formal analysis of the corpus. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course content** | 1. Lexicology/lexicography/phraseology  2. The problem of defining words.  3. Lexical morphology. Creating words in diachrony.  4. Analysis of words in synchrony. Word formation.  5. Types of derivation, pragmatic and sociolinguistic aspects of derivation (neologisms, franglais).  6. Composition. Types of compounds.  7. Phrases and collocations.  8. Linguistic layers and culturally conditioned lexicon.  9. Problems of translating polysyllabic and culturally determined expressions.  10. Basics of phrase didactics.  11. Lexicon in second and foreign language teaching.  12. Lexicon in second and foreign language teaching.  13. Macro and mirostructure of vocabulary. A question of lexicographic definition.  14. Lexicographic techniques and procedures. The problem of polysemy in lexicography.  15. Extraction and handling of lexical data in the SketchEngine tool. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Required reading** | A. Lehman, F. Martin-Berthet, (2010), Introduction à la lexicologie, Armand Colin  I. Gonzalèz Rey (2015), Phraséologie du français, Hachette  M. Sułkowska, (2013), De la phraséologie à la phraséodidactique, Katowice  Udier, S.L. „Pristup obradi leksičkih jedinica u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika“, Lahor, Časopis za hrvatski kao materinski, drugi i strani jezik (1846-2197) 1 (2009), 7; 77-94 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Additional reading** | Ch. Gledhill, La phraséologie dans l’analyse des genres textuels, Birmingham, Aston University Publications (PDF)  A. Tutin, (2009-2010), Modélisation des association lexicales, Grenoble 3;  G. Blagus Bartolec, (2008), „Leksičke funkcije kao pokazatelji značenjskih odnosa u kolokacijskim svezama hrvatskoga jezika“, Rasprave IHJJ;  A. Polguère, (2008), Lexicologie et sémantique lexicale, Les Presses de l'Université de Montréal  M. Samarđija, (1995), Leksikografija hrvatskoga jezika, Školska knjiga;  B. Tafra, (2005), Od riječi do rječnika, Školska knjiga, odabrana poglavlja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Internet sources** | https://www.sketchengine.eu ; www.larousse.fr ; http://atilf.atilf.fr/ ; http://ihjj.hr/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Assessment criteria of learning outcomes** | Final exam only | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | |
| Final written exam | | | | | | Final oral exam | | | | | | | Final written and oral exam | | | | | | | | Practical work and final exam | |
| Only test/homework | | | | Test/homework and final exam | | | | | Seminar paper | | | | Seminar paper and final exam | | | | | Practical work | | | | other forms |
| **Calculation of final grade** | 50% tseminar paper, 50% final exam | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Grading scale** |  | | | | >60% Failure (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 60% Satisfactory (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 70% Good (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 80% Very good (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | 90% Excellent (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Course evaluation procedures** | Student evaluations conducted by the University  Student evaluations conducted by the Department  Internal evaluation of teaching  Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations  Other | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Note /Other** | In accordance with Art. 6 of the *Code of Ethics* of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”  According to Art. 14 of the University of Zadar's *Code of Ethics*, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. […] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. […]  Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:  - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted;  -various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”  All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the *Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar* will be applied.  In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.  This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. /*delete if necessary*/ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |